

## Porównanie tłumaczeń Jana 4:49

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi do Niego — dworzanin: Panie, zejdź zanim umrze — dziecko me.                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówi do Niego dworzanin królewski Panie zejdź zanim umrzeć dzieciątko moje                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dworzanin powiedział do niego: Panie, zstąp, zanim umrze moje dziecko.                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówi do niego królewski (dworzanin): Panie, zejdź zanim (umrze) dziecko me.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówi do Niego dworzanin królewski Panie zejdź zanim umrzeć dzieciątko moje                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Urzędnik na to: Panie, wstąp, zanim umrze moje dziecko.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | <i>Dworzanin</i> królewski powiedział do niego: Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Rzekł mu on królewski dworzanin: Panie! zstąp pierwszej niż umrze dziecię moje.           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł do niego Królik: Panie, zstąp pierwszej, niż umrze syn mój.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Powiedział do Niego urzędnik królewski: Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko.         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Rzecz do niego dworzanin: Panie, wstąp, zanim umrze dziecię moje.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Urzędnik królewski jednak prosił: Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Urzędnik odparł: „Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko”.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Powiedział do Niego ów urzędnik: „Panie, przyjdź, nim umrze moje dziecko”.                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Urzędnik odpowiedział: - Przyjdź, Panie, zanim umrze moje dziecko!                        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Mówi do Niego urzędnik królewski: - Panie, przyjdź, zanim moje dziecko umrze.             |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад УБТ                                                                  | Каже до нього придворний: Господи,                                                        |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Рафаїла Турконяка                       | прийди хутчій, поки не померло моє дитя.                                                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Powiada istotnie do niego ten należący do króla: Utwierdzający panie, zstąp zanim skłonny odumrzeć okoliczności uczynią to dziecko moje. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A ów królewski przyjaciel mówi do niego: Panie, zejdz zanim moje dziecko umrze.                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Urzędnik powiedział do Niego: "Panie, przyjdź, zanim mi dziecko umrze".                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ów sługa królewski powiedział doń: "Panie, przyjdź, zanim moje dziecko umrze".                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Panie, zechciej przyjść, zanim moje dziecko umrze—błagał urzędnik.                                                                      |